

ДРАГОЦЕННОЕ УКРАШЕНИЕ ОСВОБОЖДЕНИЯ

ИСПОЛНЯЮЩАЯ ЖЕЛАНИЯ ДРАГОЦЕННОСТЬ ИСТИННОГО УЧЕНИЯ

(2) Я простираюсь пред юным благородным Манджушри!
К Победоносному ¹, его Сынам ² и истинному Учению,
А также к их корням — Ламам — исполненный глубочайшего почтения,
Я написал эту «Драгоценность истинного Учения, подобную
исполняющей желания драгоценности ³»
Благодаря великодушию Почтенного Миларепы и для того,
чтобы принести благо себе и другим.

¹ rgyal ba. Часто употребляемый эпитет Будды.

² Подразумеваются Бодхисаттвы.

³ yid bzhin nor bu. Исполняющая желания драгоценность, наряду с аналогичным деревом и вазой, исполняет любое задуманное желание. Считается атрибутом вселенского монарха.



Манджушири

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ПРИЧИНА — ЕСТЕСТВО СУГАТЫ

В целом, все явления⁴ относятся или к самсаре⁵, или к нирване⁶. При этом сущность «самсары» — пустотность⁷, форма⁸ [проявления] — заблуждение, а характеристика — «то, что проявляется как страдание». Сущность «нирваны» — пустотность, форма [проявления] — исчерпанность и исчезновение заблуждений, а характеристика — «избавление от всякого страдания».

И кто же заблуждается в этой иллюзорной⁹ самсаре? Заблуждаются все живые существа трех сфер¹⁰.

На основе чего [они] заблуждаются? (З) [Они] заблуждаются [на основе] пустотности.

По какой же причине [они] заблуждаются? [Они] заблуждаются в силу великого неведения.

⁴ chos. Это слово, которое здесь переводится как «явления», имеет множество значений (в соответствии с различными источниками — до десяти). В настоящем переводе оно обычно переводится четырьмя словами: Дхарма, Учение, явления, качества. В находящемся в Тенгьюре толковом словаре указывается, что одно из значений этого слова («явления») содержит пять смысловых аспектов: имена, доводы, сознание, Таковость и подлинная изначальная мудрость.

⁵ 'khor ba. Обусловленное существование. Точным русским эквивалентом является «круговерть», как это переводит А. Кугявичус в «Большом руководстве к этапам Пути Пробуждения» Цонкхапы.

⁶ mya ngan las 'das pa. Дословно «преодоленное несчастье», или «превзойденное горе».

⁷ stong pa nyid. Этот термин (санскр.: шуньята) европейскими учеными часто ложно понимается как абсолютное ничто, что является грубым искажением сути этого ключевого понятия. Пустотность — это концептуально невыразимая истинная природа всех явлений, не вмещающаяся в понятия «существующего» или «несуществующего».

⁸ gnam pa. Обычно переводится как «аспект».

⁹ 'khrul ba. Употреблено то же самое слово, которое в этом же предложении переводится как «заблуждение».

¹⁰ kham s gsum. Три сферы самсарического существования: сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм.

Каким образом [они] заблуждаются? [Они] заблуждаются по отношению к объектам восприятия ¹¹ шести родов ¹² существ.

С чем сравнить [их] заблуждение? [Их] заблуждение подобно сну и сновидению.

Как давно [они] заблуждаются? [Они] заблуждаются с безначальных времен самсары.

Каков недостаток заблуждения? Испытывается лишь страдание.

Когда заблуждение преобразится в изначальную мудрость? Тогда, когда будет достигнуто непревзойденное Пробуждение ¹³.

Если же [кто-то] думает, что можно самостоятельно пробудиться от заблуждения, то [следует помнить о том, что] самсара известна своей беспредельностью.

Но тогда — поскольку эта самсара является заблуждением, великим страданием, долговременна и лишена [возможности] самостоятельного избавления — как же с этого самого момента и впредь достигать непревзойденного Пробуждения? [Прилагая] надлежащее усердие. А что же необходимо для этого усердия? Вкратце,

Причина, основание, условие,

Методы, плод и деятельность ¹⁴

То, что в [этих] шести [пунктах] кратко описывается

Непревзойденное Пробуждение,

Умным следует понять.

Итак, следует знать причину этого непревзойденного Пробуждения; (4) личность как основание его осуществления; условие, побуждающее к его осуществлению; методы его осуществления; плод его осуществленности; и деятельность, проистекающую из его осуществленности. Итак,

¹¹ spyod yul. Дословно «объект, [связанный с манерой] поведения». Подразумевается способ взаимодействия с каким-либо одним объектом различных видов существ, воспринимающих его по-разному: например, вода для людей — вода, для голодных духов — гной и кровь, для адских существ — пламя, для богов — нектар, а для рыб — сфера обитания.

¹² Боги, полубоги, люди, животные, голодные духи и обитатели адов.

¹³ Чаще всего переводится как «просветление», что является переводом английского «enlightenment» (просвещение). Однако этимологические корни слова «Будда» (см. двадцатую главу этой книги), от которого происходит данный термин, указывают на его происхождение от понятия «будить, просыпаться» (от сна неведения). Корень для этих слов в санскрите и русском, по счастью, один и тот же, (английские лишены этой созвучности; но в последнее время все чаще это переводится точным словом «awakening»). Подобно тому, как для древнего индийца слово «Будда» несло аспект пробужденности и яви, так же и для современного русского слово «Пробуждение» соотносится с понятиями «будить», «просыпаться».

¹⁴ 'phrin las.

Последовательное объяснение этих [тем] таково:

Причина — это естество ¹⁵ Сугаты ¹⁶

Основание — это высочайше драгоценное человеческое тело,

Условие — это наставник ¹⁷,

Методы — это его устные наставления ¹⁸

Плод — это совершенное тело Будды,

Деятельность — это лишённые концепций деяния ¹⁹ на благо существ.

Посредством объяснения этих [тем] и будет образован корпус настоящего труда.

Теперь все части будут изложены подробно.

Первое, причина, или естество Сугаты, [объясняется] так: если, избавляясь от этой сущности иллюзорной самсары, необходимо обретаешь непревзойденное Пробуждение, то можно подумать: а можем ли мы, как и прочие низшие личности, даже и с помощью старания обрести его? Но если осуществлять Пробуждение со старанием, то почему же [оно] не будет обретено? Ведь естество Татхагаты ²⁰ присутствует в нас и во всех прочих живых существах, будучи причиной [обретения] состояния Будды. Это соответствует сказанному в «Сутре царственного медитативного погружения»:

«Полностью все существа пронизаны естеством Сугаты».

Также в «Малой сутре о нирване» сказано: (5) «Все существа обладают естеством Сугаты». Также в «Большой сутре о нирване» сказано: «Подобно тому, как молоко пронизано ²¹ маслом, так и все живые существа пронизаны естеством Татхагаты». И еще в «Украшении сутр» сказано:

«Таковость ²² во всех [существах]

Не имеет различий. Но, будучи очищенной,

Она [становится] Татхагатостью ²³, и поэтому

Все существа обладают ее естеством».

¹⁵ snying po. Один из многочисленных синонимов, обозначающих понятие «сердцевина, сущность, природа, суть».

¹⁶ bde bar gshegs pa. «Ушедший к счастью (блаженству)»; один из эпитетов Будды.

¹⁷ dge ba'i bshes gnyen. Дословно «добродетельный (или благой) друг».

¹⁸ gdams ngag.

¹⁹ rtog med mdzad.

²⁰ de bzhin gshegs pa. «Так Ушедший», один из эпитетов Будды.

²¹ khyab. Обычно переводится как «охватывать».

²² de bzhin nyid. Татхата, Абсолютная Реальность, абсолютная сущность. По определению, «свободная от [концептуальной] активности Дхармадхату (пространственность Дхармы)».

²³ de bzhin gshegs nyid. Абсолютная Реальность, или сущность, Будды-Татхагаты.

Каковы же доводы в пользу того, что существа обладают естеством Будды? Это так, потому что живые существа пронизаны пустотностью Дхармакаи²⁴; потому что Дхармата²⁵ и Таковость неразделимы; и потому что все существа обладают потенциалом²⁶ [Будды]. Итак, этими тремя доводами [доказывается] то, что живые существа обладают природой Будды, и это соответствует сказанному в «Непревзойденной протяженности»:

«Поскольку тело совершенного Будды излучает²⁷,
Поскольку Таковость неразделима
И поскольку существует потенциал Будды — все живые существа²⁸
Всегда обладают естеством Будды».

Первый [довод] — то, что пустотность Дхармакаи охватывает всех существ — таков: Будда является Дхармакаей, и Дхармакаей является пустотностью; (6) а поскольку все существа пронизаны этой пустотностью, то [следует, что] существа обладают естеством Будды.

[Рассмотрение] неотделимости Дхарматы от Таковости следующее: поскольку Таковость Будды и Таковость существ неразделимы [по принципу:] хорошая — плохая, большая — маленькая или возвышенная — низменная, то [следует, что] существа обладают естеством Будды.

Что же касается того, что все существа обладают потенциалом Будды, то существа находятся в пяти состояниях Будда-потенциала. Каковы же они? Вкратце,

Обладающие потенциалами отверженных и неопределенных,
Потенциалом Шраваков²⁹, потенциалом Пратьекабудд³⁰
И потенциалом Махаяны³¹
Обобщаются как обладающие Будда-потенциалом.

²⁴ chos sku. «Тело Дхармы», высшее тело Будды. Подробнее см. главу 20.

²⁵ chos nyid. Истинная сущность состояния Будды.

²⁶ rigs. То есть существа принадлежат к «семейству», «роду» или «типу» Будды, как дословно переводится это слово. Перевод этого слова в данном контексте как «потенциал» обусловлено конкретной переводческой традицией Института Кармапы в Дели. Здесь и в дальнейшем возможен перевод «все существа принадлежат к семейству Будды».

²⁷ О формах излучений Будды и Бодхисаттв см. главы 19–21.

²⁸ lus can. «Обладающие телом»

²⁹ nyun thos. «Внимающие», или «слушающие»; относится к практикующим Учения первого поворота Колеса Дхармы.

³⁰ gang rgyal. «Побеждающие сами по себе». Принадлежат, как и Шраваки, к Хинаяне, отличаются от них несколько большим осуществлением (считается, что полностью реализовавшиеся Архаты-Шраваки полностью постигли отсутствие души в личности, в то время как Архаты-Пратьекабудды также частично постигли бессущность явлений).

³¹ theg chen. «Великая колесница». Отличие от малой колесницы, Хинаяны, см. ниже.

Что касается потенциала отверженных, то им обладают те, кто лишены совести, бесстыдны, не имеют сострадания и обладают прочими шестью характеристиками, о которых высокоученейшим Асангой сказано такими словами:

«Если даже видят пороки самсары — не испытывают ни малейшей скорби;
Если даже слышат о качествах Будды — ничуть не верят;
Не имеют ни стыда, ни совести, ни малейшего сострадания;
Ничуть не раскаиваются при совершении особо дурных действий.
Совокупность этих шести «не» — отсутствие возможности стать Буддой³²».

Также в «Украшении сутр» сказано:

«Некоторые (7) способны лишь на определенно плохое поведение;
Некоторые полностью уничтожили [в себе] светлые качества;
У некоторых нет добродетели, связующей с освобождением.
Они лишены даже малой позитивной³³ основы³⁴».

Но даже для тех, кто отмечен этими приметам и назван отверженным как предрасположенный к вращению в самсаре в течение долгого времени, недостижимость Пробуждения не существует: даже и они, приложив старание, обретут Пробуждение. Это соответствует сказанному в «Сутре белого лотоса сострадания»: «Ананда! Допустим, некоему живому существу не судьба преодолеть несчастье³⁵; но стоит ему лишь подбросить в небо цветок, сосредоточившись на Будде, как будет обретен плод преодоления юдоли; достигнута величественная нирвана и пределы нирваны; это говорю я».

Что касается обладающих неопределенным потенциалом, то они зависят от условий; если кто-то полагается на Шравака как на наставника, дружит с друзьями Шравака и изучает писания³⁶ Шравака, то эта вера в Шраваков, став потенциалом Шравака, преобразуется в избавление³⁷ Шравака. Те, кто сталкиваются с подобными же условиями в отношении Пратьекабудд и Махаяны, (8) становятся Пратьекабуддами или последователями Махаяны.

Обладающие потенциалом Шраваков — это те, кто боятся самсары, верят в нирвану и обладают малым состраданием. [Об этом] сказано такими словами:

³² Дословно: отсутствие судьбы Будды.

³³ Дословно: белой, светлой.

³⁴ Дословно: причины.

³⁵ *mya ngan*. По определению, «умственное состояние несчастья, страдания». Собственно, выражение «преодолеть несчастье» чаще всего переводится как «нирвана», — освобождение от страдания и достижение состояния Покоя.

³⁶ *mdo sde*. «Собрание Сутр».

³⁷ *mngon par 'byung bar 'gyur*.

«Бояться, видя все страдания самсары;
Твердо верить в нирвану;
Не наслаждаться принесением блага живым существам.
Обладающие этими тремя приметами [обладают] потенциалом Шраваков».

Обладающие потенциалом Пратьекабудд — это те, кто, помимо трех вышеупомянутых признаков, очень горды, скрывают своих учителей и наслаждаются уединением. [Об этом] сказано такими словами:

«Недовольство бытием³⁸, стремление к нирване,
Малое сострадание, исключительно большая гордость,
Тайные учителя, пребывание в одиночестве, —
[Так] мудрый узнаёт потенциал Пратьекабудд».

Хотя обладающие этими двумя потенциалами — Шраваков и Пратьекабудд — и достигают соответствующих результатов, следуя этим двум колесницам, однако достигаемая ими нирвана не является подлинной³⁹. Как же они пребывают в этом состоянии?

На основе привычных склонностей⁴⁰ неведения⁴¹ они из-за незагрязненной кармы⁴² пребывают привязанными к умственному⁴³ по сущности телу. И к тому же — поскольку в это время медитативное сосредоточение⁴⁴ является незагрязненным — они воспринимают это как нирвану.

³⁸ srid pa. Синоним самсары; самсарическое существование.

³⁹ dngos. Реальной, действительной.

⁴⁰ bag chags. В буддизме — одно из ключевых понятий, введенных школой читтаматра (йогачара, «Только Ум»). Означает кармические тенденции, возникшие в результате совершенных прежде действий и ведущие к определенным моделям восприятия и поведения. Эти тенденции «спят» в одном из восьми сознаний — «сознании-основе-всего» до тех пор, пока не возникают причины и условия, способствующие пробуждению определенных тенденций таким образом, что они становятся непосредственно испытываемым опытом данной личности.

⁴¹ ma rig pa. Существоющее с безначальных времен затемнение ума в отношении понимания природы действий (кармы), их результатов, истины, качеств Трех Драгоценностей (Будды, Учения и Сообщества) и сущности всех явлений. Коренная причина пребывания в самсаре.

⁴² las. Собственно, это слово означает «действие», как часто и переводится. Когда же это слово переводится как «карма», то этим подчеркивается неизбежная результативность действия: карма — это и действие, и его результат. Подробнее см. главу 5.

⁴³ Если личность человека состоит из пяти скоплений (скандх), четыре из которых являются по природе умственными, и лишь одна — физической, то для других существ (например, пребывающих в сфере не-форм) наличие скандхи формы не обязательно.

⁴⁴ ting nge 'dzin. Способность ума пребывать сконцентрированным на определенном объекте некий отрезок времени.

(9) И хотя можно возразить, что если это не является подлинной нирваной, то тогда учение Бхагавана ⁴⁵ об этих двух путях является нелогичным; однако [в этом есть] логика: так, например, компания купцов отправилась с Джамбудвины ⁴⁶ во внешний океан для того, чтобы отыскать ценнейшую драгоценность. Однако во время [путешествия], отягощенные одиночеством и трудностями пути, посередине [водной] пустыни они решили повернуть обратно, уже не надеясь найти драгоценность. И когда они уже поворачивали обратно, капитан корабля, обладатель великой магической силы, используя свое могущество, создал на том месте иллюзию большого города, куда те, кто устал, смогли войти и отдохнуть.

Так же и обладающие малой силой духа существа; они робеют, внимая изначальной мудрости Будды: «Из-за затемнений мы не способны осуществить состояние Будды». Думая так, они или не вступают [на путь], или сворачивают [с него] впоследствии. Но, обученные этим двум путям — Шраваков и Пратьекабудд — они отдыхают от усталости в состоянии Шраваков и Пратьекабудд.

Также в «Белом лотосе истинного Учения» сказано:

«Так, хотя все Шраваки
Рассматривают обретенное [ими как] нирвану,
Победителем сказано, что для них
Эта нирвана — отдых от усталости».

И когда эти живые существа отдохнули от трудностей в состояниях Шраваков и Пратьекабудд, Татхагата, ведая это, вдохновляет их на осуществление состояния Будды. Как же он их вдохновляет?

(10) Он вдохновляет их посредством Тела, Речи и Сердца ⁴⁷. Сердце излучает сияние, от прикосновения которого Шраваки и Пратьекабудды, обладающие умственным телом, пробуждаются от незагрязненного медитативного погружения. Затем телесное проявление наставляет ⁴⁸ такой речью: «О монахи, те дела, что вы свершили, еще не все; то, что [надо] сделать, не сделано; ваша нирвана не есть нирвана. О монахи, приблизьтесь сейчас к Татхагате, внимайте и размышляйте», — так убеждает он их.

О том же самом в «Белом лотосе истинного Учения» сказано в стихах:

«О монахи, сегодня я говорю вам,
Что лишь в силу этого несчастье не преодолевается;

⁴⁵ bcom ldan 'das. Эпитет Будды, который можно расшифровать как «Победитель [Мары], обладающий [добродетелями и] превзошедший [страдание]».

⁴⁶ 'dzam bu'i gling. В соответствии с воззрениями времен Будды континент, расположенный к югу от центральной горы Меру и окруженный огромным океаном. В настоящее время соотносится с нашей планетой.

⁴⁷ sku gsung thugs.

⁴⁸ sku'i snang ba bstan.

Ради изначальной мудрости всеведения вам
Следует развивать огромное усердие и веру.
Лишь тогда изначальная мудрость всеведения будет обретена».

Так убеждаемые, Шраваки и Пратьекабудды развивают настрой на великое Пробуждение⁴⁹ и, практикуя в течение неизмеримых кальп⁵⁰ поведение Бодхисаттвы, становятся «обширно исполненными»⁵¹.

В «Сутре прибытия Благородного⁵² на Ланку» это описывается подобным же образом. Также и в «Белом лотосе истинного Учения» сказано:

«Эти не преодолевшие несчастье Шраваки,
(11) Практикуя поведение Бодхисаттвы,
Станут все Буддами».

Что же такое потенциал Махаяны? Вкратце, это
Подразделение, природа, синонимы,
Доводы, почему [он] благороднее прочих,
Формы [проявления] и признаки. Эти шесть тем
Раскрывают потенциал Махаяны.

Этот потенциал подразделяется на два [вида]: естественно присущий потенциал⁵³ и подлинно осуществленный потенциал. Объяснение природы каждого из этих потенциалов таково.

Первый, естественно присущий потенциал — это обладание с безначальных времен способностью развивать качества Будды, обретаемой посредством Дхарматы.

Подлинно осуществленный потенциал — это способность развивать качества Будды, обретаемая в результате прежнего усовершенствования в коренных добродетелях.

Оба эти аспекта представляют собой удачную [возможность для достижения] состояния Будды.

Синонимы термина «потенциал»: семья, семя, сфера и сущность.

⁴⁹ byang chub chen por sems. Бодхичитта, ключевое понятие Махаяны: стремление достичь Пробуждения ради блага всех существ. Подробнейшее рассмотрение этого понятия содержится в 9 и 10 главах.

⁵⁰ bskal pa. Мерой огромных отрезков времени в буддизме традиционно являются: бесчисленная, или великая кальпа, состоящая из восьмидесяти промежуточных кальп. Один из вариантов исчисления длительности промежуточной кальпы можно найти в 5 главе, где описывается продолжительность пребывания в адах.

⁵¹ 'tshang rgya ba. Синоним слова «Будда».

⁵² 'phags pa. Эпитет Будды. Относится также ко всем практикующим, достигшим пути видения.

⁵³ rang bzhin gyis gnas pa'i rigs. «Потенциал, присутствующий в силу сущности».

Доводы [в защиту] особого благородства этого потенциала по сравнению с прочими таковы: потенциал Шраваков и Пратьекабудд представляется ниже постольку, поскольку [в процессе практики] удаляется лишь завеса⁵⁴ затемнений⁵⁵, благодаря чему потенциал и становится очищенным. (12) Потенциал же Махаяны является высшим потому, что удаляются обе завесы⁵⁶, и потенциал становится очищенным. Поэтому потенциал Махаяны является особенно благородным по сравнению со всеми [прочими] потенциалами, и непревзойденным.

Формы [проявления] потенциала — это пробужденный и непробужденный потенциалы. Пробужденный потенциал — «подлинно осуществленный результат» — когда признаки представлены. Непробужденный потенциал — «подлинно не осуществленный результат» — когда признаки не представлены.

Какие же условия необходимы для того, чтобы этот потенциал стал пробужденным? Если препятствующие условия отсутствуют, а благоприятные условия наличествуют, то потенциал становится пробужденным. Противоположное этому состояние является непробужденным потенциалом. В этой связи существуют четыре препятствующих условия: рождение в неблагоприятных условиях, отсутствие привычных склонностей⁵⁷, вовлеченность в следование ложному и омраченность завесами. Благоприятных условий два: внешнее условие наличия другого [существа], учащего истинной Дхарме, и внутреннее [условие] соответствующей притягательности: склонности к добродетельным качествам и так далее.

Признаки этого потенциала являются знаками, указывающими на потенциал Бодхисаттвы, и в «Сутре десяти Учений» сказано такими словами:

«Мудрых Бодхисаттв
Потенциал узнается по знакам, —
(13) Как огонь познается по дыму,
Как вода — по чайкам».

Какие же это знаки? Это естественная мягкость речи и тела вне зависимости от влияния наставника; незначительность стремления обманывать и хитрить; любовь и открытость по отношению к существам. В «Сутре десяти Учений» сказано так:

⁵⁴ sgrib pa. То, что препятствует прямо воспринимать истинную сущность личности и явлений.

⁵⁵ nyon mongs. Санскр. Клея. Состояния ума, приносящие беспокойство и омрачающие постижение истинной природы ума. Чаще всего упоминается три основных затемнения: страстная привязанность, ненависть и тупость.

⁵⁶ Вторая завеса — завеса познаваемого, shes bya'i sgrib pa, омрачающая постижение истинной сущности явлений.

⁵⁷ К добродетели.

«Тот, кто не жесток и не груб,
Кто отверг обман и хитрость
И полностью открыт всем существам —
И есть Бодхисаттва».

Более того, приступая к какому бы то ни было [действию], [Бодхисаттва] зарождает в себе сострадание к существам, испытывает преданность к Учению Махаяны, [готов] претерпеть невообразимые трудности и подлинно практиковать коренные добродетели — сущность парамит⁵⁸. И в «Украшении сутр» сказано так:

«Прежде чем приступить [к действию], практикуется сострадание,
Преданность, терпение
И подлинная добродетель;
Так следует понимать признаки потенциала».

Таким образом, среди пяти потенциалов потенциал Махаяны является причиной, непосредственно связанной с состоянием Будды. Потенциалы Шраваков и Пратьекабудд являются более отдаленными причинами, поскольку в конечном итоге также ведут к достижению состояния Будды. Неопределенный потенциал иногда является непосредственной, а иногда и отдаленной причиной. (14) Потенциал отверженных хотя и считается очень далеким [от Пробуждения], все же является исключительно отдаленной причиной, поскольку возможность достижения Пробуждения не исключена.

Таким образом, поскольку существа обладают этими потенциалами, они обладают естеством Будды.

Вот таким образом посредством трех доводов обосновывается наличие естества Будды во всех существах.

Каковы же примеры? [Естество Будды] подобно серебру, содержащемуся в серебряной руде; подобно растительному маслу, содержащемуся в кунжуте; подобно сливочному маслу, содержащемуся в молоке. И точно так же, как серебро можно извлечь из руды, масло выжать из кунжута и сбить из молока — так же и существа могут осуществить состояние Будды.

*Такова первая глава о причине
из «Драгоценного украшения освобождения —
исполняющей желания драгоценности истинного Учения».*

⁵⁸ pha rol tu phyin pa. Дословное значение — «достигнутая другая сторона (= Пробуждение)». Иногда переводится как «запредельность» или «совершенство». Подробнее см. главы с 11 по 17.